



BEMUTATKOZÁS

Dombóváron, 1953. dec. 12-én születtem értelmiségi családban a három nővér első szülöttjeként (valamivel részletesebben «Ki kicsoda?» Greger-Biográf enciklopédia: «Tarr György Dr.» címszó alatt.). 1981-ben apai nagyanyám családnevére változtattam apai vezetékneveimet, majd rá tíz évre kb. itt Olaszországban ehhez hozzácsatoltattam az eredetit, s azóta itteni kettős családneves lánynevevem írom alá írásaimat s ezt használom a hagyományos magyar asszonynév viselettel együtt. 1983. október 1-én kötöttem házasságot egy ferrarai gépészmérnök doktossal. Egy gyermek édesanyja vagyok: kislányom 1986. január 2-án született, jó előmenetelű, végzős közgazdaságtan-hallgató.

Szellemi szabadfoglalkozású vagyok, amely magában foglalja az alábbi foglalkozásaimat, tevékenységeimet: [magyar-történelem szakos általános iskolai tanár](#), [újságíró- és publicista](#), [felelős igazgató és főszerkesztő](#), [kiadó](#), [tolmács](#), [szak- és műfordító](#), igazságügyi

nyelvi szakértő és tolmács, nyelvi- és kulturális közvetítő. Ha az időm engedi verseket és elbeszéléseket is írogatok magyar és olasz nyelven egyaránt. [Több antológiában](#) és [önálló füzetben vagy kötetben](#) vagyok jelen munkáimmal, amelyekért [számtalan irodalmi és művészeti díjat](#) kaptam. A bíróságnak hivatalos fordítója és tolmácsa vagyok, ami azt jelenti, ha szükségük van rám, elsősorban engem bízhatnak meg a munkával, ami azonban nem jelent állandó kenyérkereső munkaviszonyt: alkalmi fordítói- és tolmácsszolgáltatást nyújtok az igazságügyi- és bűnüldöző szerveknek (bírószékek, ügyészségek, rendőrség, csendőrség, pénzügyőrség), állami iskoláknak és fordító irodáknak. Huzamosabb kereseti lehetőséget a magánoktatás jelent, addig, amíg a tanítványok nem szakítják félbe magyar nyelvi tanulmányaikat. (Bíráknak, orvosoknak oktatom a magyar nyelvet.) Állandó szellemi- és szakmai, de kereset nélküli tevékenységet a lapszerkesztés, cikkek, kutatások, tanulmányok írása, műfordítások jelentenek.

Hivatalosan olasz és magyar újságíró és publicista is vagyok 2000. október 24-től az Olasz Újságírók Rendjének (OdG: Ordine dei Giornalisti Italiani), 2004. augusztus 24-től pedig a MŰK-nak (Magyar Újságírók Közösségének) vagyok hivatalos tagja. A kilencvenes évek elején, állami iskolában ingyen, felkérésre, önkéntes alapon bizonyos ideig tanítottam is, sőt az iskolai nyílt napokon, bemutató, kirakatorákat is tartottam. A ferrarai [Scuola Interpreti](#) (Tolmácsiskolában) olasz nyelvi vizsgát tettem. Egyetemi résztanulmányokat (jogi és bölcsész), [zenekonzervatóriumi](#) tanulmányokat (dallamírás, szolfézs, zeneelmélet és zongora) végeztem, nyelvi- és kulturális közvetítői képzésben és továbbképzésben részesültem. Legutóbbi posztgyetemi, magas fokú, tudományos szakmai képzéseim: 2009. január 9-én a záró dolgozatom leadásával (*VARIETÀ ITALO-UNGHERESI NEL MEDIOEVO NELLO SPECCHIO DEI REPERTI ARCHEOLOGICI, VARIE MEMORIE STORICHE, LETTERARIE ED ARTISTICHE (sec. VI-XV) – Un filo di continuità tra Italia ed Ungheria – [OLASZ-MAGYAR VÁLTOZATOK A KÖZÉPKORBAN A RÉGÉSZETI LELETEK, KÜLÖNFÉLE TÖRTÉNELMI, IRODALMI ÉS MŰVÉSZI EMLÉKEK TÜKRÉBEN (VI-XV. sz.) – Itália és Magyarország közötti kontinuitás fonala –]*) fejeztem be az *Informatica per la Storia Medievale di specializzazione in Giornalismo storico-scientifico/Informatika a középkori történelem számára. Specialitás: Történelmi-tudományos újságírás* – a római Drengo Kiadó által meghirdetett mestert (2008. július 1 – 2009. január 31.) [[MDISM](#)]. A 2008/2009-es tanévben elvégeztem egy másik II. szintű – egyetemi – mestert a Római 'Tor Vergata' Tudományegyetemen: *Teorie, metodologie e percorsi della lingua e della cultura italiana per gli studenti stranieri/Az olasz nyelv és kultúra elméletei, módszertanai és szakaszai a külföldi diákok számára*. Rómában az előbb említett egyetemen, 2009. június 12-én, letettem az [egyetemi master-záróvizsgát 96/110-es](#) osztályzattal, megszerezvén a Master-titulust. Nem alaptalan büszkeséggel és megelégedéssel tölt el az a tény, hogy 55 és fél évesen, csakis a saját magam erejéből és akaratából, ezer elfoglaltság és kötelesség mellett, a 2008/2009-es tanévben ért családi tragédia-sorozatokat s ezekkel járó nehézségek ellenére is, fiatal egyetemisták részéről is megirigyelhető tanulmányi eredményeket értem el számomra idegen nyelven. Mindenesetre megjegyzem, hogy oktatási intézmények padjai nélkül is állandóan tanultam és tanulok. Hiszen munkáimhoz elengedhetetlen a folyamatos továbbképzés. Az már egészen más kérdés, hogy a fentiekben elmondottak ellenére állandó, rendszeres és biztos keresetet biztosító álláshoz ez ideig nem jutottam, s koromnál fogva már nem is reménykedhetem tovább.

Mivel sehogy sem sikerült biztos és állandó állást szereznem, csak rövid lejáratú, alkalmi megbízásokat, azért, hogy szellemileg el ne satnyuljak, állandó szellemi munkát biztosítsak magamnak, valamint, hogy inkább a saját „szülőteremnek”, azaz a saját folyóiratomnak dolgozzam ingyen s ne „ezerfelé”, 1997. októberében megalapítottam az [Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove](#) (röviden *O.L.F.A.* vagy *Osservatorio Letterario*) c. irodalmi és kulturális folyóiratot, s ebben a hónapban publikáltam a 22 oldalas periodikám első és kísérleti számát, a 1997./0. számot, amely azóta már könyvterjedelművé gyarapodott. Ezen individuális sajtó- és kiadó vállalkozás több célkitűzés megvalósítása érdekében jött létre a fent említett célon kívül: tehetségek felkutatása, hangot adni olyanoknak, akiket a nagyobb folyóiratok elhallgatnak vagy egyszerűen tudomást sem vesznek róluk, a lehetőségekhez képest elsősorban a magyar és olasz kultúra, irodalom stb. bemutatása, valamint kitekintés más nemzetek alkotásaira is. Szép számmal fedeztem fel tehetséges alkotókat és indítottam útnak az *Osservatorio Letterario* hasábjain. Hogyan jutottam ideáig, azt a [portrémből](#) lehet megtudni.

Az *Osservatorio Letterario* óráján tulajdonképpen nagyon sok mindent köszönhetek, elsősorban az olasz újságírói tagságot, majd az alkalmi fordítói- és tolmács munkaköri lehetőségeket különféle intézményeknél, szak- és műfordításokat fordítóirodáknak, nemcsak lakóhelyem körzetében, hanem városon kívül, más megyékben, tartományokban is, valamint egyetemi diplomások magyar nyelvű oktatását. A periodikámnak köszönhetően nagyon sok értékes emberrel találkoztam a világ minden tájáról, akik magyarul, angolul, franciául, spanyolul és latinul írt levelekkel kerestek fel. Nagy meglepetést és örömet szerzett az a tény, hogy a legkülönbözőbb kutatási területekről számos világhírű tudós a világ minden tájáról, hazánkat is beleértve; hazai kiváló, írók, költők, művészek jelentkeztek levélben vagy telefonon, akik közül néhányan az *Osservatorio Letterario* levelezőivé, távmunkatársává is váltak. Elég csak végiglapozni az eddig kiadott példányokat, nyomon lehet követni az *Osservatorio Letterario* nagyszerű szerzői gárdáját.

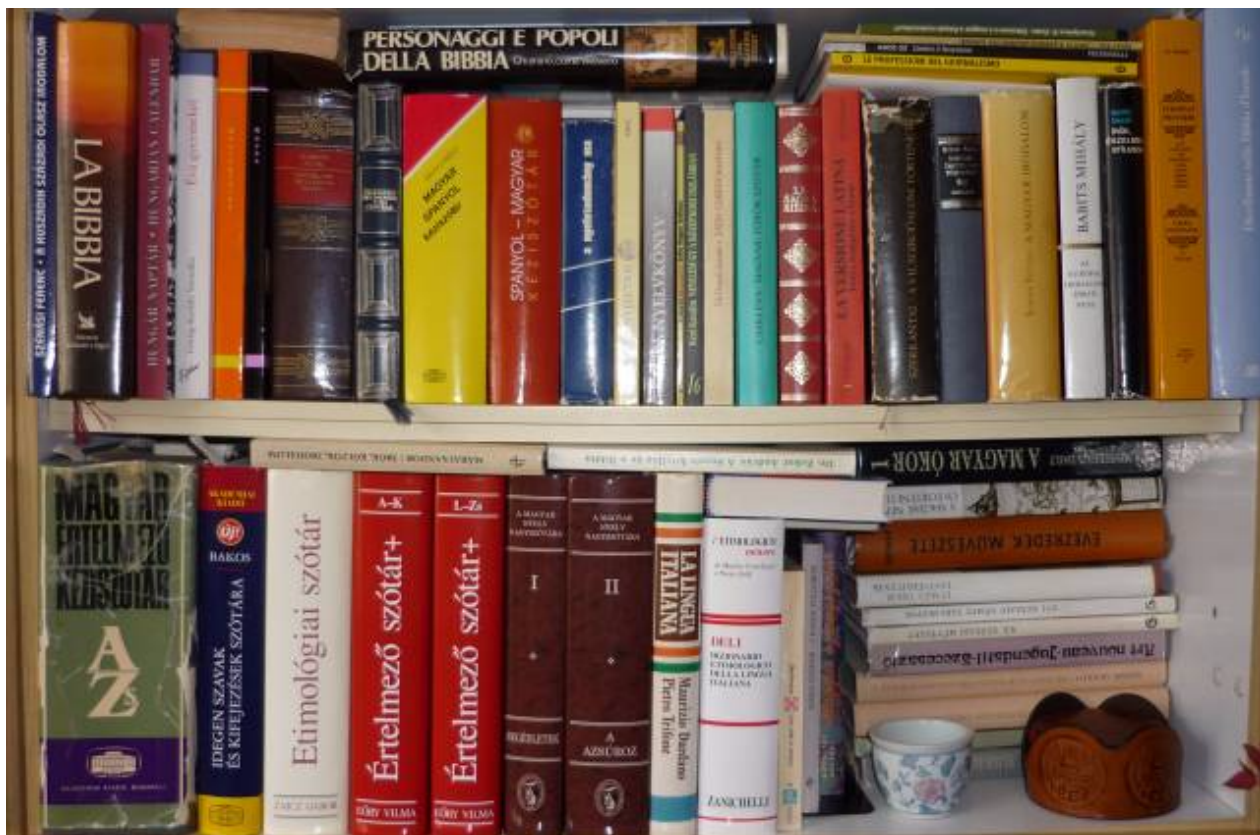
Ennél nagyobb elismerést, ennél jobb bizonyítványt el sem lehet képzelni a lapomnak, ez bizony nagyon-nagy örömmel és büszkeséggel tölt el, hiszen azt tanúsítják, hogy érték az, amit eddig csináltam, hiszen a tudományok és a kultúra területén nagyra becsült személyiségek olvassák a lapom nyomtatott vagy internetes oldalait, vagy egyéb más irodalmi- és kulturális internetes portálon olvasható irodalmi, történelmi, lingvisztikai, írásaimra reagáltak/reagálnak, így adva pozitív visszhangot. Még kutatók és egyetemisták is fordultak hozzám segítségért, tanulmányaikban vagy diplomamunkájukban a forrásban hivatkoztak is az *Osservatorio Letterario*ra vagy az én munkáim egyikére. Ezek közül a legfrissebbek itt olvashatók: [diplomamunka-hivatkozások](#). A folyóiratom számára létesítettem egy külön [magyar nyelvű honlapot](#), egy magyar nyelvű online mellékletet és egy kiegészítő [magyar nyelvű portált](#).

Befejezésül csak annyit mondanék még saját személyemmel kapcsolatban, hogy az alábbi emberi tulajdonságokat gyűlölöm: az inkorrekt megnyilvánulásokat, a gerinctelenséget, jellemtelenséget, képmutatást, kétszínűséget, hízélgést, hazudozást (háryánoskodást is), szavahihetlenséget, köpönyegforgatást, mindenféle embereket félrevezető és kizsákoló cselekedeteket stb. Különösen fáj, ha azok részéről tapasztalom az inkorrektiséget, akiket hosszú éveken át teljesen önzetlenül felkaroltam, akiknek komoly segítő kezet nyújtottam annak ellenére, hogy nekem is komoly nehézségekkel kellett és kell szembe nézmem. Ez már arcul ütés a részükről... Sajnos mind olasz, mind magyar részről volt ilyen szomorú élményem. De még annyi jellemesség sem volt bennük, hogy legalább elnézést kérjenek, ha már bocsánatkérés meg sem fordul a fejükben. Az ilyen esetek nagyon elszomorítanak, s amennyire lehet, igyekszem kitörölni nevüket az emlékezetemből, s csakis a kellemes, szép, lelket-szívet melegengető élményekre gondolok.

Hálát adok a jó Istennek, hogy mindezt megvalósíthattam, hogy ezen vállalkozásomnak köszönhetően kereseti lehetőségekhez - még ha alkalmiak is - jutottam, kiváló embereket ismerhettem meg, s egyben kérem is, hogy adjon még erőt és egészséget, hogy legalább még egy másik évtizedig - de, ha lehet, még tovább - folytathassam ezen lapszerkesztést és kiadást, mellette tovább írhattak, műfordíthassak, kutató munkát végezhessek.

Szabad időm jóformán nincs, mert ha nem a fentieknek szentelem magam, akkor a család, a háztartás köt le. De ha muszáj, kicsit lazítok, s akkor zongorázom, zenét hallgatok, a szerkesztői tevékenységen kívül is olvasok, filmet (művész-, ismeretterjesztő- és dokumentumfilmeket) nézek, sakkozom, a családdal kirándulok az idő és lehetőségek függvényében: ilyen szép kirándulások voltak pl. a 2006-os [bajorországi utunk](#), a 2007-es nyári szabadságunk idején a dél-olaszországi barangolásunk, amelyről 6 részes fényképekkel és videókkal gazdagon illusztrált [útinaplót](#) írtam (ld. [Testvérműszak](#) magyar nyelvű kiegészítő portálom nyitó oldalán), 2008. júliusi toszkánai és ugyanez év októberi párizsi kirándulásaink, e két utóbbiról a váratlan és tragikus kimenetelű események miatt nem volt időm feljegyezni élményeimet s ezért ezen beszámolókkal még adós vagyok. Nem tudom, hogy annyi idő elteltével sikerül-e összeállítanom s ha igen, úgy, hogy az olvasóknak is élvezetesek legyenek leírásaim... Ez a jövő titka... Legeslegutóbbi szép élményünk a 2010. augusztus 18-24-i londoni tartózkodásunk volt. Ennek megírása is még várat magára...

© Dr. B. Tamás-Tarr Melinda



POST SCRIPTUM: RÉSZLETESEBB ÉLETRAJZ EGY-KÉT SZEMÉLYESEBB MEGJEGYZÉSEL

Dombóváron, 1953. dec. 12-én születtem értelmiségi családban a három nővér első szülöttjeként. 1981-ben apai nagyanyám családnevére változtattam apai vezetéknévemet, majd rá tíz évre kb. itt Olaszországban ehhez hozzácsatoltattam az eredetit, s azóta itteni lánynevemen írom alá írásaimat s ezt használom a hagyományos magyar asszonynev viselettel együtt. 1983. október 1-én kötöttem házasságot egy ferrarai gépészmérnök doktorral. Egy gyermek édesanyja vagyok: kislányom 1986. január 2-án született. Foglalkozásaim (milyen jól hangzik!) hivatalosan és elméletben: magyar-történelem szakos tanár, újságíró és publicista (2000. október 24-től az Olasz Újságírók Rendjének tagja vagyok, 2004. augusztusától a Magyar Újságírók Közösségének [MÚK] tagja), szerkesztő, kiadó, tolmács, szak- és műfordító, igazságügyi nyelvi szakértő és tolmács (ha az idő engedí verseket és elbeszéléseket is írogatok magyar és olasz nyelven), nyelvi- és kulturális közvetítő, külföldieket oktató magyar-és olasz tanár, önálló életvitelre nem alkalmas, tulajdonképpen hontalan magyar- és olasz állampolgár. Ha tragikus módon magamra maradnék, még eltartott, felnőtt gyermekemmel együtt tető nélküli lennék, mivel biztos megélhetést biztosító kereseti forrásom nincs, tulajdonképpen eltartott vagyok, mint 25 és fél éves gyermekem, mert szakmai tevékenységeim után kapott, adóval megcsappantott alkalmi honoráriumok - amik sokszor még 2 éves késéssel is érkeznek, sőt egyáltalán meg sem érkeznek (2-3 éve, hogy a bíróság tartozik nekem a honoráriumom kifizetésével, éppen ezért a 2010. májusi elvégzett, ugyancsak még kifizetetlen munkáim óta visszautasítottam a további felkéréseket, mint a legutóbbi, 2011. május 21-i sürgős telefonfelkérésüket), addig fel is fordulhatok, s akkor az éhbérem még vissza is száll az állami kasszába - az önálló megélhetést nem biztosítják: tulajdonképpen semmivel sem különbözöm a kiskorúak jogi helyzetétől. Lapkiadói tevékenységemért semmiféle rendszeres hatósági anyagi támogatást nem kaptam, nem kapok. Mecénások is csak ott vannak, ahol monetáris profit is várható... Már 27 évvel ezelőtt a munkaadóknak öreg álláskereső voltam, most meg már különösen...



Tanulmányaim az alábbi közoktatási- és magánintézményekben folytattam: általános iskola (Barcs, Kazincbarcika, Dombóvár, Veszprém) 1960-68, veszprémi Lovassy László Gimnázium 1968-70, debreceni Svetits Katolikus Gimnázium 1970-72, német nyelv 1967 (tanár: Léja Etelka), 1968 (TIT-tanfolyam - tanár: Kemény Géza), szolfézs- és zongoratanulmányok 1964-68 (tanár: Almási Gyula), debreceni Svetits Katolikus Gimnázium (1971-72), 1972/73 (tanár: Mihályfi Károlyné), Veszprémi Vegyipari Egyetem műszaki rajzoló tanfolyama 1972/73 (tanár: Zsíros László), Tanárképző Főiskola (a "Janus Pannonius" Tudományegyetem jogelődje): magyar-ének-zene szak (hangszer: zongora) 1973 (félév a hangszalagproblémák miatt); pécsi Tanárképző Főiskola (a "Janus Pannonius" Tudományegyetem jogelődje): magyar-történelem szak (1974-1978); a ferrarai SI Scuola Interpreti - Istituto Linguistico Internazionale: olasz nyelv 1984/85, ferrarai Tudományegyetem Jogtudományi Kar 1986-88 (vizsga nélküli résztanulmányok; részképzés); ferrarai Zenekonzervatórium: zeneelmélet- szolfézs-dallamírás képesítő 1991/92, zongoratanulmányok prof. Edgardo Orsatti tanítványaként a Zenekonzervatórium didaktikai programja alapján 1986-1997; bolognai Tudományegyetem Bölcsész-Filozófiai Kara - európai idegennyelvek szaka, magyar nyelv- és irodalomtörténet, orosz nyelv- és irodalomtörténet, olasz irodalomtörténet, művészettörténet, zenetörténet 1993-95 (részleges [orosz] vizsga és elismert előadás- és óralátogatással és vizsgákkal, valamint időhiány- és anyagi gondok miatt fennmaradt hat, hiányzó vizsgával terhelt tanulmány; részképzés); a ferrarai tanács közoktatási osztályának nyelvi- és kulturális közvetítő szakmai tanfolyama (2002), a római Drengo Kiadó Távoktató- és Továbbképző Intézetének és a Tor Vergata Tudományegyetemen e-learning posztagytemi kurzusait jártam végig (2009): posztagytemi, magas fokú, tudományos, II. szintű informatikai és tudományos történelem-újságírói- (2009. január) képesítést és külföldieket oktató olasz tanári, posztagytemi, II. szintű, egyetemi Master-diplomát (2009. június 12.) szereztem. Oktatási padok nélkül is állandóan tanulok, képezem magam, hiszen a napi tevékenységeimhez mindez szükséges, elengedhetetlen.

Életutam: 1972-73 a Veszprémi Megyei Bíróság Gazdasági hivatalában adminisztrátor, 1977 júliusában újságírógyakornok az "Újságíró kerestetik" országos pályázat eredményeként elnyert MÚOSZ ajánlásra, majd 1994-ig alkalmanként publikáltam cikkeket a veszprém megyei napilapban, a "Napló"-ban, 1978-79 tanár a veszprémi 3. sz. Általános Iskolában, 1979-1983 szept. 30-ig tanár a veszprémi "Hriszto Botev" Általános Iskolában, 1983 dec. 5-én - a házasságom követően - kitelepültem Olaszországba; 1986- alkalmi magánóraadó tanár, tolmács, szak- és műfordító, (ld. [itt](#) és [itt is](#), valamint [egy kapcsolódó olasz recenzió és egy magyar műfordításkritikai elemzés](#)) 1989-től kb. 1997-ig publikáltam alkalmilag cikkeket, leveleket a milánói *Corriere della Sera*-ban, az emilia romagna megyei megyei- és városi napilapjaiban *Il Resto del Carlino*-ban, a *La Nuova Ferrara*-ban, 1989/90 magán zongoratanítási, 1990-95 aktív énekkari tagja voltam a ferrarai "Accademia Corale Vittore Veneziani" Vegyeskórusnak (szoprán); 1996-97 cikkeket, tanulmányokat publikáltam a torinói, újszülött *Penna d'Autore* és 1997-ben a szintén újszülött, messinai *Noialtri* kéthavi folyóiratokban, 1996/97 önkéntes irodalomtanítás bemutató óraadással egybekötve a ferrarai "G. Leopardi" 5 osztályos Elemi Iskolájában. 1997-ben megalapítom s azóta még életben tartom az "[Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove c. kulturális és irodalmi periodikát](#)". Jelenleg alkalmi műfordító- és kiadó, tolmács- és oktatási munkákat végzek, ha van rá igény és ennek következtében felkérést, megbízást kapok.

A saját periodikámon kívül rendszeresebben publikáltam az amerikai *Kaláka*, a magyar *Fullextra* és *Aranylant* on-line irodalmi- és kulturális lapokban. Mind otthon, mind Olaszországban részesültem számtalan irodalmi elismerésben, amit nem tartok érdemesnek felsorolni, mert tulajdonképpen, mintha nem is lennének: [előszobám falain](#) díszelnek az első helyezéseket dokumentáló oklevelek, melyek reményeket, álmokat és öröm- és bánat könnyeket rejtenek, s a végén csak nekem kedves emlékké megsárgult pergamenek... Rajtam kívül másoknak ennyi sem...

Hol itt- hol ott a világhálón on-line és nyomtatott formában jelentek/jelennek meg olaszul és magyarul írásaim itthon is, otthon is és a világ minden táján, más szaklapokban is - magyarországon is - a saját kiadványaimon kívül is... Ha a Google keresőbe beírjuk az alábbi kifejezéseket - akár kis vagy nagy kezdőbetűvel: *tamàs-tarr melinda*, *tamàs-Tarr melinda*. b. *tamàs-tarr melinda*, *tamàs-tarr bonani melinda*, *bonani melinda*, *osservatorio letterario*, *Da padre a figlio*, *edizione o.i.f.a.* stb., számtalan weboldal előjön eddigi munkásságomat tanúsítva. Nemcsak az olasz, magyar vagy európai sajtókon, hanem még az óceánokon túli szervereken is - É-és Dél-Amerika, Ázsia, Ausztrália stb... -, tehát valóban a világháló nagy térségében. Még a már nem frissíthető, de még a webmesterek által el nem tüntetett régi,

kezdeti honlapjaim is előjönnek... Tehát, szinte természetfeletti teljesítményű munkáim eredményeként sok mindent letettem az asztalra, de az már egészen más nóta, hogy munkáim után pénzt már ritkán látok! Alkalmi kereseti lehetőségeim - tanítás (magán- és közoktatásban), fordítás, tolmácsolás, igazságügyi nyelvi szakértőség, nyelvi és kulturális közvetítői tevékenység magyar immigránsok, dolgozók és gyermekeik esetében, családfakutatás... -, amelyek nem biztosítottak és biztosítanak önálló anyagi egzisztenciát, csak időkénti zsebpénzt jelentenek a férjemtől kapott havi apanázzsal egyetemben – amelyeket a sajtó- és kiadói vállalkozásom életben tartásához használok fel a kapott honoráriumaimmal egyetemben, mivel az előfizetői díjak nem fedezik az ezzel járó költségeket - ebben a déli, még igen erősen patriarchális országban, ahol a legnehezebb az előítéletekkel és a bizalmatlansággal való küzdelem, ahol a nőket szívesebben látják a modernizált mosó- és mosógatódézsák fölött, mint a háztartáson kívül - elég csak megszámolni, hány nő jut ezer parlamenti képviselőre (!!!), s ahol a nőket még mindig szívesen tekintik a férfi népség legalacsonyabb szexuális fantáziájának tárgyának s nem egyenrangú, gondolkodó, önálló, élőlénynek, társnak (!!!), annak ellenére, hogy ezen a téren erősen hátul kullogó Olaszországban ha lassan is, de történtek előrelépések a nők helyzetét illetően, de még mindig nem elegendően:

Azért – s bátran mondhatom - ezt a 27 esztendőt nem töltöttem el tétlenül, hogy eddig mit is tettem (publikációk, könyv-és lapkiadás, fordítások, és egyebek), részletesebben a kiadványom honlapján lehet tudomást szerezni (vagy elég a Google keresőbe beütni nevemet akár ékezettel akár anélkül), tagadhatatlan dokumentumok, nem nemlétező szellemvállalkozás, nem handabanda, mint másoknál nagyon sok esetben...

Hogy megérte-e?... A kérdést jelenleg még nyitva hagyom...

(Dr. B. Tamás-Tarr Melinda)

Link:

Portré

Fotoreportage: CicloPoEtica

CicloPoEtica

Osservatorio Letterario

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ISSN 2036-2412

<http://www.osservatorioletterario.net/> (Home Page principale/Fő Honlap)

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/> (Galleria Letteraria e Culturale Ungherese/Magyar Irodalmi és Kulturális Galéria)

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/> (Pagina di apertura ungherese dell'OLFA/Az OLFA magyar nyelvű nyitó oldala)

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/> (Portale Supplementare Ungherese/Kiegészítő magyar nyelvű portál)

Frissítés: 2010. szept. 16., 2010. október 20., 2011. május 26.

